

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1924

[C - 2005/00415]

**3 JUILLET 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de l'année 2004 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 28 janvier 2004 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée,

— de la loi du 17 juin 2004 visant à modifier le Code de la taxe sur la valeur ajoutée,

— de la loi du 5 décembre 2004 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 28 janvier 2004 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée;

— de la loi du 17 juin 2004 visant à modifier le Code de la taxe sur la valeur ajoutée;

— de la loi du 5 décembre 2004 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1924

[C - 2005/00415]

**3 JULI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van het jaar 2004 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 28 januari 2004 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde,

— van de wet van 17 juni 2004 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde,

— van de wet van 5 december 2004 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 28 januari 2004 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde;

— van de wet van 17 juni 2004 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde;

— van de wet van 5 december 2004 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 1<sup>re</sup> — Bijlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

## 28. JANUAR 2004 — Gesetz zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Vorliegendes Gesetz setzt die Richtlinie 2001/115/EG des Rates vom 20. Dezember 2001 zur Änderung der Richtlinie 77/388/EWG mit dem Ziel der Vereinfachung, Modernisierung und Harmonisierung der mehrwertsteuerlichen Anforderungen an die Rechnungsstellung um.

**Art. 3** - In Artikel 17 § 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, wird Absatz 3 aufgehoben.

**Art. 4** - In Artikel 22 § 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, wird Absatz 3 aufgehoben.

**Art. 5** - In Artikel 38 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, werden die Wörter «in Artikel 17 § 1 Absatz 2 und 3, § 2 und § 3 und Artikel 22 § 2 Absatz 2 und 3 und § 3» durch die Wörter «in Artikel 17 § 1 Absatz 2, § 2 und § 3 und Artikel 22 § 2 Absatz 2 und § 3» ersetzt.

**Art. 16** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2004.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Januar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 2 — Bijlage 2

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

#### 17. JUNI 2004 — Gesetz zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Vorliegendes Gesetz bezweckt die Anpassung des Mehrwertsteuergesetzbuches an den Vertrag über den Beitritt der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik zur Europäischen Union, die diesem Vertrag beigefügte Akte, deren Anhänge, die Protokolle und die Schlussakte, unterzeichnet am 16. April 2003 in Athen.

**Art. 3** - Artikel 1 des Mehrwertsteuergesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, die Königlichen Erlasse vom 7. August 1995, 22. Dezember 1995, 28. Dezember 1999 und 30. Dezember 1999 und das Programmgesetz vom 2. August 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 3 wird wie folgt ersetzt:

«§ 3 - Das «Inland» entspricht dem Anwendungsbereich des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, wie er für jeden Mitgliedstaat in Artikel 299 definiert ist.»

2. Paragraph 5 wird wie folgt ersetzt:

«§ 5 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzbuches gilt für die Insel Man, das Fürstentum Monaco und die Gebiete Akrotiri und Dhekelia, dass sie zu den nationalen Hoheitsgebieten folgender Mitgliedstaaten gehören:

1. Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland: Insel Man,
2. Französische Republik: Fürstentum Monaco,
3. Republik Zypern: die Hoheitszonen des Vereinigten Königreiches Akrotiri und Dhekelia.»

**Art. 4** - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 107bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 107bis - § 1 - Für Güter aus der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien oder der Slowakischen Republik kommend, die:

— vor dem 1. Mai 2004 in die Gemeinschaft, so wie diese vor dem Beitritt dieser Mitgliedstaaten bestand, verbracht worden sind und

— beim Verbringen in die Gemeinschaft unter ein Verfahren der vorübergehenden Verwendung bei vollständiger Befreiung von Einfuhrabgaben oder eine der in Artikel 23 § 4 Nr. 1 und 4 bis 7 erwähnten Regelungen gestellt wurden und

— diese Regelung nicht vor dem 1. Mai 2004 verlassen haben,

finden die Vorschriften, die bei der Unterstellung der Güter unter das Verfahren oder die Regelung galten, bis zum Verlassen dieses Verfahrens oder dieser Regelung weiterhin Anwendung.

§ 2 - Für Güter, die:

— vor dem 1. Mai 2004 unter das gemeinsame Versandverfahren oder ein anderes zollrechtliches Versandverfahren gestellt wurden und

— dieses Verfahren nicht vor diesem Datum verlassen haben,

finden die Vorschriften, die bei der Unterstellung der Güter unter das Verfahren galten, bis zum Verlassen dieses Verfahrens weiterhin Anwendung.

§ 3 - Die nachstehenden Vorgänge werden der Einfuhr von Gütern in Belgien im Sinne von Artikel 23 gleichgesetzt, sofern nachgewiesen wird, dass sich die Güter in der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien oder der Slowakischen Republik im freien Verkehr befanden:

1. das Verlassen, einschließlich des unrechtmäßigen Verlassens, in Belgien eines Verfahrens der vorübergehenden Verwendung bei vollständiger Befreiung von Einfuhrabgaben, unter das Güter vor dem 1. Mai 2004 gemäß den in § 1 erwähnten Bedingungen gestellt wurden,

2. das Verlassen, einschließlich des unrechtmäßigen Verlassens, in Belgien einer der in Artikel 23 § 4 Nr. 1 und 4 bis 7 erwähnten Regelungen, unter die Güter vor dem 1. Mai 2004 gemäß den in § 1 erwähnten Bedingungen gestellt wurden,

3. die Beendigung in Belgien eines der in § 2 erwähnten Verfahren, das vor dem 1. Mai 2004 in der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien oder der Slowakischen Republik für Zwecke einer vor diesem Datum in einem dieser Mitgliedstaaten gegen Entgelt bewirkten Lieferung von Gütern, die von einem Steuerpflichtigen, der als solcher handelt, begonnen wurde,

4. jede Unregelmäßigkeit oder jeder Verstoß anlässlich oder im Verlauf eines der in § 2 erwähnten Verfahren, das unter den in Nr. 3 erwähnten Bedingungen begonnen wurde.

§ 4 - Einer Einfuhr von Gütern in Belgien im Sinne von Artikel 23 ebenfalls gleichgesetzt wird die in Belgien durch einen Steuerpflichtigen oder Nichtsteuerpflichtigen erfolgende Verwendung von Gütern, die ihm vor dem 1. Mai 2004 in der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien oder der Slowakischen Republik geliefert wurden, sofern folgende Voraussetzungen gegeben sind:

— Die Lieferung dieser Güter war aufgrund ihrer Ausfuhr in der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien oder der Slowakischen Republik steuerfrei oder befreiungsfähig.

— Die Güter wurden nicht vor dem 1. Mai 2004 in einen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, so wie diese vor dem Beitritt der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik bestand, verbracht.

§ 5 - In Abweichung von Artikel 24 stellt die Einfuhr von Gütern im Sinne der Paragraphen 3 und 4 keinen Steuertatbestand dar, wenn:

1. die Güter nach einem Ort außerhalb der Gemeinschaft versendet oder befördert werden oder

2. die im Sinne von § 3 Nr. 1 eingeführten Güter - mit Ausnahme von Fahrzeugen - in den Mitgliedstaat, aus dem sie ausgeführt wurden und an denjenigen, der sie ausgeführt hat, zurückversendet oder -befördert werden oder

3. die im Sinne von § 3 Nr. 1 eingeführten Güter Fahrzeuge sind, die unter den für den Binnenmarkt der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien oder der Slowakischen Republik geltenden allgemeinen Besteuerungsbedingungen vor dem 1. Mai 2004 erworben oder eingeführt worden sind und/oder für die bei Ausfuhr keine Befreiung oder Erstattung gewährt worden ist.

Diese Bedingung gilt als erfüllt, wenn das betreffende Fahrzeug vor dem 1. Mai 1996 in Betrieb genommen wurde.

**Art. 5** - Vorliegendes Gesetz wird mit 1. Mai 2004 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Juni 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL